

CONTENTS

Message from the Editor	1
Message from the President	5
Message from the Program Chair	10
Message from the Language Sub-Editors	13
French	13
Martinican Creole	13
Spanish	15
Dutch	17
Virgin Islander Sub-editor	19
CSA Member Highlight	21
New Books	22
Graduate Student Corner	24
Caribbean Community Game Changers	26
Special Announcements	29



The Official Newsletter of the Caribbean Studies Association

MESSAGE FROM THE EDITOR

The Conference Excitement is building!

As we are now three months away from our annual conference which will be held this year in Havana, Cuba we are excited at the success of the response to our call for papers by the substantial number of panel and paper abstracts which we have received. Our Caribbean diasporic scholars have heeded the call to participate.

President's column

This month the CSA President has outlined the conference schedule. Be sure to peruse it and share your comments!



Meagan Sylvester

Program Chair's segment

Have you been wondering about the inner workings of the program committee? Well in this month's feature the program chair outlines the details you might not want to miss!

Language sub-editors

We say goodbye to two of our language sub-editors in this edition of the Newsletter namely, Cuban scholar, Vilma Diaz Cabrera, who oversaw the Spanish language submissions, Dutch language columnist Jordi Halfman and Gregory Richardson, the Papiamento/u language contributor. We take this opportunity to thank them for their sterling contribution to the Caribbean Studies Association and applaud their efforts and commitment to the Newsletter.

After saying goodbye, we say welcome to our new Spanish language sub-editor, Puerto Rican, Dana Muniz Pacheco. She is currently a PhD student in cultural anthropology at Temple University in Philadelphia. Her dissertation research examines human rights, access to education, and citizenship within marginalized and immigrant communities in the Dominican Republic. Be sure to read more about her scholarly work and community engagements in her column.

Our new Dutch language writer is Guiselle Starink – Martha who is a postdoctoral researcher at the University of Amsterdam where she researches how nation-ness and belonging are imagined within the transnational Dutch Caribbean community. In addition to her research she has co-written and directed several theatre pieces and is also active as a musician, singer and actress.

Call for Language Sub-Editor

To date we are seeking a new Papiamento/u language sub-editor. If you are interested in applying, please submit a 500 word bio and a photo to newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

STAY CONNECTED

 CaribbeanStudiesAssociation

 @CaribbeanSAssoc

Web Site: CaribbeanStudiesAssociation.org

CSA EXECUTIVE COUNCIL 2017-2018

President: Yolanda Wood

University of Havana

Vice President: Catalina Toro Pérez

National University of Colombia

Immediate Past CSA President:

Keithley Woolward, *University of The Bahamas*

Program Chair: Gabriela Ramos Ruiz,

University of Havana

Treasurer: Dwaine Plaza

Oregon State University

Secretary: Mala Jokhan

University of the West Indies, St. Augustine

Editor, Newsletter: Meagan Sylvester

University of the West Indies, St. Augustine

Graduate Student Representative:

Keisha Wiel, *Temple University*

Executive Council

- Beverly Bain
- Michael Barnett
- Samuel Furé Davis
- Mamyrah Prosper

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

New Book

Our featured author this month is Lisa Allen-Agostini who is a writer and editor from Trinidad and Tobago. She is the author of the Young Adult novels *Home Home* (forthcoming from Papillote Press www.papillotepress.co.uk in May 2018) and *The Chalice Project* (Macmillan Caribbean, 2008). She co-edited and contributed to the crime fiction collection *Trinidad Noir* (Akashic Books, 2008). Her collection of poems *Swallowing the Sky* (Cane Arrow Press, 2015) followed her self-publication at age 18 of *Something to Say*, a collection of poems and one story. The book won the third prize in the 2017 CODE Burt Award for Caribbean Literature, an initiative that supports the publication of young adult literature in the region and guarantees the purchase of copies of the winning books. More info on the CODE Burt Award for Caribbean Literature: www.bocaslitfest.com/2018/awards/burt-award/

Book Impact:

Home Home is about a young person struggling with mental illness. Lisa has written about depression on her blog and in her column and has covered mental illness as a journalist. She has also included positive LGBT characters in the novel, another area she had covered extensively in her career. She hopes the book will have an impact on young people with mental illness as well as increase the visibility of both the LGBT and mentally ill communities in the Caribbean.

CSA Communications

You can find us at:

Facebook <https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/>

Website <http://www.caribbeanstudiesassociation.org>

Archived copies of our Newsletters at <http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/>

Share your feedback at: newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

Meagan Sylvester

Newsletter Editor

Caribbean Studies Association

Español

Carta del editor

¡La emoción de la conferencia está creciendo!

Como estamos a tres meses de nuestra conferencia anual que se celebrará este año en La Habana, Cuba, estamos entusiasmados con el éxito de la respuesta a nuestra convocatoria de trabajos por la gran cantidad de resúmenes de paneles y documentos que hemos recibido. Nuestros académicos de la diáspora del Caribe han atendido el llamado para participar.

Columna del presidente

Este mes, el presidente de CSA ha delineado el cronograma de la conferencia. ¡Asegúrate de leerlo detenidamente y compartir tus comentarios!

Programa de segmento de la Cátedra

¿Te has estado preguntando sobre el funcionamiento interno del comité del programa? ¡Bien en la función de este mes, la silla progarm describe los detalles que no querrá perderse!

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

Subeditores de idiomas

Nos despedimos de dos de nuestros subeditores de idiomas en esta edición del Boletín, la académica cubana Vilma Díaz Cabrera, que supervisó los envíos en español, el columnista en idioma neerlandés Jordi Halfman y Gregory Richardson, colaborador del idioma Papiamento / u. Aprovechamos esta oportunidad para agradecerles por su valiosa contribución a la Asociación de Estudios del Caribe y aplaudimos sus esfuerzos y compromiso con el Boletín.

Después de decir adiós, damos la bienvenida a nuestra nueva subdirectora en español, puertorriqueña, Dana Muniz Pacheco. Actualmente es estudiante de doctorado en antropología cultural en Temple University en Filadelfia. Su investigación de tesis examina los derechos humanos, el acceso a la educación y la ciudadanía dentro de comunidades marginadas e inmigrantes en la República Dominicana. Asegúrese de leer más sobre su trabajo académico y los compromisos de la comunidad en su columna.

Nuestra nueva escritora de lengua holandesa es Guiselle Starink - Martha, investigadora postdoctoral en la Universidad de Ámsterdam, donde investiga cómo se imaginan la pertenencia y la pertenencia dentro de la comunidad transnacional del Caribe holandés. Además de su investigación, ha coescrito y dirigido varias obras de teatro y también es activa como músico, cantante y actriz.

Llamada para el Sub-Editor de Idioma

Hasta la fecha, estamos buscando un nuevo subeditor de idioma Papiamento / u. Si está interesado en presentar una solicitud, envíe una biografía de 500 palabras y una foto a newseditor@caribbeanstudiesassociation.org.

Nuevo libro

Nuestro autor destacado este mes es Lisa Allen-Agostini, escritora y editora de Trinidad y Tobago. Ella es la autora de las novelas para adultos jóvenes Home Home (de próxima aparición de Papillote Press www.papillotepress.co.uk en mayo de 2018) y The Chalice Project (Macmillan Caribbean, 2008). Ella co-editó y contribuyó a la colección de ficción criminal Trinidad Noir (Akashic Books, 2008). Su colección de poemas Swallowing the Sky (Cane Arrow Press, 2015) siguió a su auto-publicación a los 18 años de Something to Say, una colección de poemas y una historia. El libro ganó el tercer premio en el CODE 2017 Burt Award for Caribbean Literature, una iniciativa que apoya la publicación de literatura para adultos jóvenes en la región y garantiza la compra de copias de los libros ganadores. Más información sobre el Premio CODE Burt a la Literatura del Caribe: www.bocasliffest.com/2018/awards/burt-award/

Impacto del libro:

Home Home se trata de una persona joven que lucha contra la enfermedad mental. Lisa ha escrito sobre la depresión en su blog y en su columna y ha cubierto la enfermedad mental como periodista. También incluyó personajes LGBT positivos en la novela, otra área que había cubierto ampliamente en su carrera. Ella espera que el libro tenga un impacto en los jóvenes con enfermedades mentales y que aumente la visibilidad de las comunidades LGBT y mentalmente enfermas en el Caribe.

Comunicaciones de CSA

Nos puede encontrar en: <https://www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/>

Sitio web <http://www.caribbeanstudiesassociation.org>

Copias archivadas de nuestros Boletines en <http://www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/>

Comparta sus comentarios en:

newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

Français

Lettre de l'éditeur

L'excitation de la conférence se construit!

Comme nous sommes maintenant à trois mois de notre conférence annuelle qui se tiendra cette année à La Havane, Cuba nous sommes enthousiasmés par le succès de la réponse à notre appel à communications par le nombre important de résumés de panels et de documents que nous avons reçus. Nos chercheurs de la diaspora caribéenne ont répondu à l'appel à participer.

La colonne du président

Ce mois-ci, le président de l'ASC a présenté le calendrier des conférences. Assurez-vous de le lire et de partager vos commentaires!

Le segment du président du programme

Vous êtes-vous interrogé sur le fonctionnement interne du comité du programme? Eh bien, dans la fonction de ce mois-ci la chaise progarm souligne les détails que vous ne voudrez pas manquer!

Sous-éditeurs linguistiques

Nous disons au revoir à deux de nos rédacteurs de langue dans cette édition de la Newsletter, à savoir la chercheuse cubaine Vilma Diaz Cabrera, qui a supervisé las submissions en langue espagnole, le chroniqueur hollandais Jordi Halfman et Gregory Richardson, le contributeur en langue papiamento. Nous profitons de l'occasion pour les remercier pour leur contribution exceptionnelle à la Caribbean Studies Association et saluer leurs efforts et leur engagement envers le Bulletin.

MESSAGE FROM THE EDITOR cont'd

Après nous avoir dit au revoir, nous souhaitons la bienvenue à notre nouveau rédacteur en langue espagnole, Portoricain, Dana Muniz Pacheco. Elle est actuellement étudiante au doctorat en anthropologie culturelle à l'Université Temple de Philadelphie. Sa thèse porte sur les droits de l'homme, l'accès à l'éducation et la citoyenneté au sein des communautés marginalisées et immigrées en République dominicaine. Assurez-vous d'en lire plus sur son travail savant et ses engagements communautaires dans sa rubrique.

Guiselle Starink - Martha est chercheuse postdoctorale à l'Université d' Amsterdam. Elle étudie la façon dont la nation et l'appartenance sont imaginées au sein de la communauté transnationale des Caraïbes néerlandaises. En plus de ses recherches, elle a coécrit et dirigé plusieurs pièces de théâtre et est également active en tant que musicienne, chanteuse et actrice.

Appel pour le sous-éditeur de langue

À ce jour, nous recherchons un nouveau sous-éditeur en langue papiamento / u. Si vous souhaitez postuler, veuillez soumettre une biographie de 500 mots et une photo à newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

Nouveau livre

Notre auteur vedette ce mois-ci est Lisa Allen-Agostini, écrivaine et éditrice de Trinité-et-Tobago. Elle est l'auteur du roman pour jeunes adultes Home Home (à paraître chez Papillote Press www.papillotepress.co.uk en mai 2018) et The Chalice Project (Macmillan Caribbean, 2008). Elle a co-édité et contribué à la collection de fiction policière Trinidad Noir (Akashic Books, 2008). Sa collection de poèmes Swallowing the Sky (Cane Arrow Press, 2015) a suivi sa publication à l'âge de 18 ans de Something to Say, une collection de poèmes et une histoire. Le livre a remporté le troisième prix du CODE Burt Award for Caribbean Literature 2017, une initiative qui soutient la publication de littérature pour jeunes adultes dans la région et garantit l'achat de copies des livres gagnants. Plus d'informations sur le Prix CODE Burt pour la littérature des Caraïbes: www.bocaslitfest.com/2018/awards/burt-award/

Livre Impact:

Home Home parle d'une jeune personne aux prises avec une maladie mentale. Lisa a écrit sur la dépression sur son blog et dans sa chronique et a couvert la maladie mentale en tant que journaliste. Elle a également inclus des personnages LGBT positifs dans le roman, un autre domaine qu'elle a largement couvert dans sa carrière. Elle espère que le livre aura un impact sur les jeunes atteints de maladie mentale et augmentera la visibilité des communautés

LGBT et des malades mentaux dans les Caraïbes.

Communications CSA

Vous pouvez nous trouver à:

Facebook www.facebook.com/CaribbeanStudiesAssociation/

Site Web www.caribbeanstudiesassociation.org

Copies archivées de nos bulletins d'information à www.caribbeanstudiesassociation.org/e-newsletter-archive/

Partagez vos commentaires à:

newseditor@caribbeanstudiesassociation.org

MESSAGE FROM THE PRESIDENT



Yolanda Wood

When you receive these lines ...

When you receive these lines, dear readers of CSA Newsletter, intense moments of work have concluded with a view to see us in June in Havana. They finished the presentation of papers, panels and workshops for the conference with hundreds of proposals from academics, specialists and postgraduates of our continent and other latitudes

tudes from the theme, "Education, Culture and emancipatory thought in the Caribbean". The groups linked to the Awards granted by the CSA are in the process of working, as well as the commission for the granting of Travel Grants, based on the applications received and donations from individuals and institutions, which the association is grateful for their contributions. . Work is being done on the preparation of the book catalog of the conference, in which the Editor of the University of Havana and the translingual Committee of the CSA have done a commendable work. There were meetings during the month of March of the Program Committee for the monumental task of reviewing and structuring the draft program submitted to the participants for the necessary adjustments, as well as the Local Committee meeting where the commitments for the 2018 conference were confirmed. The support of the University of Havana has been very significant in all fields of academic and professional competence. The responsibility of the members of the Executive Committee in specific tasks of the Secretariat and the Treasury has been intense; the website and the Newsletter has remained active. The call for the new positions of the CSA was put into circulation. Now we are on our way to Havana 2018, and as a preamble to what we will have there, here is the structure of the Program, which in nothing essential should change. Soon we will see each other, only one CSA Newsletter separates us from welcoming them in the capital of all Cubans.

Preliminary Program / Preliminary Program / Preliminary Program

Saturday-Sunday / Samedi-Dimanche / Saturday-Sunday, June / June / June 2-3

Arrival and Accommodation / Arrivée et hébergement / Arrival and accommodation

Monday / Lundi / Monday. June / Juin / June 4

- 8.00 a.m. Registration / Registration / Registration
- 9 a.m. Opening Plenary / Séance d'ouverture / Opening session
- 11.00 a.m. Conference / Conférence / Conference
- 1:00 - 7.00p.m. Sessions / Sessions / Sessions
- 6:00 p.m. University of Havana, 290th anniversary / Université de L'Havane, 290th anniversaire / University of Havana, 290th anniversary.

Aula Magna. (By invitation / Sur invitation / By invitation)

- 8:00 p.m. Welcome to Havana / Bienvenue à La Havane / Welcome to Havana
Old Havana, Historic center / La Vieille Havane, historic center / Old Havana, historical center

Tuesday / Mardi / Tuesday, June / Juin / June 5

- 8:00 am. Registration / Registration / Registration
- 8:30 a.m. Sessions / Sessions / Sessions
- 10.00- 6.00 p.m. Book Fair "The Caribbean in Cuban editions" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines" / Book Fair" The Caribbean in Cuban editions "

Central Library of the University of Havana / Central Library of the University of Havana / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane

- 11:00 am. Plenary session
- 1:00 - 7:00 p.m. Sessions / Sessions / Sessions
- 8:00 pm. Concert / Concert / Concert
House of the Americas

Wednesday / Mercredi / Wednesday, June / Juin / June 6

- 8:00 am. Registration / Registration / Registration
- 8:30 a.m. Sessions / Sessions / Sessions
- 10.00- 6.00 p.m. Book Fair "The Caribbean in Cuban editions" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines" / Book Fair" The Caribbean in Cuban editions "

Central Library of the University of Havana / Central Library of the University of Havana / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane

- 11:00 am. Plenary session
- 1:00 - 7:00 p.m .. Sessions / Sessions / Sessions
- 3.00 p.m. Caribbean movie show / Cinéma des Caraïbes / Caribbean Film Show Infanta Cinema
- 8:00 pm. Cuban night / Nuit cubaine / Cuban night
Mella Theater

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

Thursday / Jeudi / Thursday, June / June 7

- 8:00 am. Registration / Registration / Registration
- 8:30 a.m. Sessions / Sessions / Sessions
- 10.00- 6.00 p.m. Book Fair "The Caribbean in Cuban editions" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines / Book Fair" The Caribbean in Cuban editions "
Central Library of the University of Havana / Central Library of the University of Havana / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane
- 11:00 am. Plenary session
- 1:00 - 7.00 p.m. Sessions / Sessions / Sessions
- 3.00 p.m. Caribbean movie show / Cinéma des Caraïbes / Caribbean Film Show Infanta Cinema
- 7:30 p.m. CSA Business Meeting / Assembly of members of the AEC / AEC assemble générale
Solidarity Hall

Friday / Vendredi / Friday, June / June 8

- 8:00 am. Registration / Registration / Registration
- 8:30 a.m. Sessions / Sessions / Sessions
- 10.00 - 6.00 p.m. Book Fair "The Caribbean in Cuban editions" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines / Book Fair" The Caribbean in Cuban editions "
Central Libray of the University of Havana / Central Library of the University of Havana / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane
- 11: 00 a.m. Plenary session
- 1:00-7.00 p.m. Sessions / Sessions / Sessions
- 3.00 p.m. Caribbean movie show / Cinéma des Caraïbes / Caribbean film showCine Infanta
- 8:00 p.m. Closing Session / Séance de clôture / Closing session.CSA Night (ticketed event) / Soirée CSA, (entrée payante) / Night CSA (event paid) Hall of Ambassadors

Saturday-Sunday / Samedi-Dimanche / Saturday-Sunday, June / Juin / June 9-10

Departure / Departure / Departure

Español

Cuando reciban estas líneas....

Cuando reciban estas líneas, queridos lectores de CSA Newsletter, momentos intensos de trabajo han concluido con vistas a vernos en junio en La Habana. Terminaron las presentaciones de ponencias, paneles y talleres para la conferencia con cientos de propuestas de académicos, especialistas y posgraduados de nuestro continente y otras latitudes a partir del tema, "Educación, Cultura y pensamiento

emancipador en el Caribe". Se encuentran en proceso de trabajo los grupos vinculados a los Premios que otorga la CSA, así como la comisión para el otorgamiento de los Travel Grants, a partir de las solicitudes recibidas y las donaciones de personas e instituciones, que la asociación agradece por sus aportes. Se trabaja en la elaboración del libro catálogo de la conferencia, en lo que la Editora de la Universidad de La Habana y el Comité translingual de la CSA han hecho una encomiable labor. Hubo reuniones en el mes de marzo del Comité de Programa para la monumental tarea de revisión y estructuración del proyecto de programa sometido a los participantes para los necesarios ajustes, así como también se reunió el Comité Local donde se confirmaron los compromisos para la conferencia 2018. El apoyo de la Universidad de La Habana ha sido muy significativo en todos los campos de su competencia académica y profesional. La responsabilidad de los miembros del Comité Ejecutivo en tareas específicas, de la Secretaría y la Tesorería han sido intensas; el sitio web y el Newsletter se ha mantenido activo. Fue puesta en circulación la convocatoria para los nuevos puestos de la CSA. Ahora ya vamos rumbo a La Habana 2018, y como preámbulo de lo que tendremos allí, aquí les anticipó la estructura del Programa, que en nada esencial debe cambiar. Pronto nos vemos, solo una CSA Newsletter nos separa de darles la bienvenida en la capital de todos los cubanos.

Preliminary Program/ Programme préliminaire/ Programa preliminar

Saturday-Sunday/Samedi-Dimanche/Sábado-Domingo, June/Juin/Junio 2-3

Arrival and Accommodation / Arrivée et hébergement / Llegada y alojamiento

Monday/Lundi/Lunes. June/Juin/Junio 4

- 8.00 a.m. Registration / Inscription / Registro
- 9.00 a.m. Opening Plenary/ Séance d'ouverture /Sesión de apertura
- 11.00 a.m. Conference/Conférence/Conferencia
- 1:00- 7.00p.m. Sessions/Sessions/Sesiones
- 6 :00 p.m. University of Havana, 290 anniversary/ / Université de L'Havane, 290 anniversaire /Univeridad de La Habana, 290 aniversario.
Aula Magna. (By invitation /Sur invitation/Por invitación)
- 8:00 p.m. Welcome to Havana/Bienvenue à La Havane/ Bienvenidos a La Habana
Old Havana, Historic center/La Vieille Havane, centre historique/La Habana Vieja, centro histórico

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

Tuesday/ Mardi/ Martes, June/Juin/Junio 5

- 8:00 a.m. Registration / Inscription / Registro
- 8:30 a.m. Sessions/Sessions/Sesiones
- 10.00- 6.00 p.m. Book Fair "The Caribbean in Cuban editions" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines/ Feria del libro "El Caribe en ediciones cubanas"
Central Library of the University of Havana/ Biblioteca Central de la Universidad de La Habana/ Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane
- 11:00 a.m. Plenary session
- 1:00 – 7.00 p.m. Sessions/Sessions/Sesiones
- 8:00 p.m. Concert / Concert/ Concierto
Casa de las Américas

Wednesday/ Mercredi/ Miércoles , June/ Juin/ Junio 6

- 8:00 a.m. Registration / Inscription / Registro
- 8:30 a.m. Sessions/Sessions/Sesiones
- 10.00- 6.00 p.m. Book Fair "The Caribbean in Cuban editions" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines/ Feria del libro "El Caribe en ediciones cubanas"
Central Library of the University of Havana/ Biblioteca Central de la Universidad de La Habana/ Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane
- 11:00 a.m. Plenary session
- 1:00 – 7.00 p.m.. Sessions/Sessions/Sesiones
- 3.00 p.m. Caribbean movie show / Cinéma des Caraïbes/
Muestra de cine del Caribe Cine Infanta
- 8:00 p.m. Cuban night / Nuit cubaine / Noche cubana
Teatro Mella

Thursday/ Jeudi/ Jueves, June / Juin / Junio 7

- 8:00 a.m. Registration / Inscription / Registro
- 8:30 a.m. Sessions/Sessions/Sesiones
- 10.00- 6.00 p.m. Book Fair "The Caribbean in Cuban editions" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines/ Feria del libro "El Caribe en ediciones cubanas"
Central Library of the University of Havana/ Biblioteca Central de la Universidad de La Habana/ Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane
- 11:00 a.m. Plenary session
- 1:00- 7.00 p.m. Sessions/Sessions/Sesiones
- 3.00 p.m. Caribbean movie show / Cinéma des Caraïbes/
Muestra de cine del Caribe Cine Infanta
- 7:30 p.m. CSA Business Meeting/ Asamblea de miembros de la AEC/ AEC assemblée générale
Salón Solidaridad

Friday/ Vendredi/ Viernes, June /Juin/ Junio 8

- 8:00 a.m. Registration / Inscription / Registro
- 8:30 a.m. Sessions/Sessions/Sesiones
- 10.00- 6.00 p.m. Book Fair "The Caribbean in Cuban editions" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines/ Feria del libro "El Caribe en ediciones cubanas"
Central Library of the University of Havana/ Biblioteca Central de la Universidad de La Habana/ Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane
- 11:00 a.m. Plenary session
- 1:00- 7.00 p.m. Sessions/Sessions/Sesiones
- 3.00 p.m. Caribbean movie show / Cinéma des Caraïbes/
Muestra de cine del Caribe Cine Infanta
- 8:00 p.m. Closing Session/ Séance de clôture/ Sesión de clausura.
CSA Night (ticketed event) /Soirée CSA, (entrée payante) /
Noche CSA (evento pago)
Salón de Embajadores

Saturday-Sunday/ Samedi-Dimanche/ Sábado- Domingo, June/ Juin/ Junio 9-10

Departure/Départ/Salida

Français

Lorsque vous recevez ces lignes ...

Lorsque vous recevez ces lignes, chers lecteurs de CSA Newsletter, des moments intenses de travail se sont terminés en vue de nous voir en juin à La Havane. Ils ont terminé la présentation des documents, des panels et des ateliers de la conférence avec des centaines de propositions d'universitaires, de spécialistes et de diplômés de notre continent et d'autres latitudes sur le thème "Education, Culture et pensée émancipatrice dans les Caraïbes". Les groupes liés aux prix décernés par le CSA sont en train de travailler, ainsi que la commission pour l'octroi de Travel Grants, sur la base des demandes reçues et des dons de particuliers et d'institutions, que l'association remercie pour leurs contributions. . Des travaux sont en cours pour la préparation du catalogue de la conférence, dans lequel l'éditeur de l'Université de La Havane et le Comité translinguel du CSA ont fait un travail louable. Des réunions ont eu lieu au mois de mars du Comité du Programme pour la tâche monumentale d'examiner et de structurer le projet de programme soumis aux participants pour les ajustements nécessaires, ainsi que le Comité Local où les engagements pour la conférence 2018 ont été confirmés. Le soutien de l'Université de La Havane a été très important dans tous les domaines de la compétence académique et

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

professionnelle. La responsabilité des membres du Comité exécutif dans les tâches spécifiques du Secrétariat et du Trésor a été intense; le site internet et la Newsletter sont restés actifs. L'appel pour les nouveaux postes du CSA a été mis en circulation. Nous sommes en route pour La Havane 2018, et comme préambule de ce que nous aurons là, voici la structure du Programme, qui, en rien d'essentiel, devrait changer. Bientôt, nous nous verrons, un seul bulletin CSA nous sépare de les accueillir dans la capitale de tous les Cubains.

Programme préliminaire / Programme préliminaire / Programme préliminaire

Samedi-Dimanche / Samedi-Dimanche / Samedi-Dimanche, Juin / Juin / Juin 2-3

Arrivée et hébergement / Arrivée et hébergement / Arrivée et hébergement

Lundi / Lundi / Lundi. Juin / Juin / Juin 4

- 8h00 Inscription / Inscription / Inscription
- 9 heures Séance plénière d'ouverture / Séance d'ouverture / Séance d'ouverture
- 11h00 Conférence / Conférence / Conférence
- De 13h00 à 19h00 Sessions / Sessions / Sessions
- 18h00 Université de La Havane, 290e anniversaire / Université de L'Havane, 290e anniversaire / Université de La Havane, 290e anniversaire.
Aula Magna. (Sur invitation / Sur invitation / Sur invitation)
- 20h00 Bienvenue à La Havane / Bienvenue à La Havane / Bienvenue à La Havane
Vieille Havane, Centre historique / La Vieille Havane, centre historique / Vieille Havane, centre historique

Mardi / Mardi / Mardi, Juin / Juin / Juin 5

- 8h00 Inscription / Inscription / Inscription
- 8h30 Sessions / Sessions / Sessions
- 10h00-18h00 Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines / Foire du livre" Les Caraïbes dans les éditions cubaines"

Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane

- 11h00 Séance plénière
- 13h00 - 19h00 Sessions / Sessions / Sessions
- 20h00 Concert / Concert / Concert
Maison des Amériques

Mercredi / Mercredi / Mercredi, Juin / Juin / Juin 6

- 8h00 Inscription / Inscription / Inscription
- 8h30 Sessions / Sessions / Sessions
- 10h00-18h00 Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines / Foire du livre" Les Caraïbes dans les éditions cubaines "

Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane

- 11h00 Séance plénière
- 13h00 - 19h00 Séances / Sessions / Séances
- 15h00 Cinéma des Caraïbes / Cinéma des Caraïbes / Caribbean Film Show Infanta Cinéma
- 20h00 Nuit cubaine / Nuit cubaine / nuit cubaine
Théâtre Mella

Jeudi / Jeudi / Jeudi, Juin / Juin / Juin 7

- 8h00 Inscription / Inscription / Inscription
- 8h30 Sessions / Sessions / Sessions
- 10h00-18h00 Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines / Foire du livre" Les Caraïbes dans les éditions cubaines "

Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane

- 11h00 Séance plénière
- De 13h00 à 19h00 Sessions / Sessions / Sessions
- 15h00 Cinéma des Caraïbes / Cinéma des Caraïbes / Caribbean Film Show Infanta Cinéma
- 19h30 Réunion d'affaires de l'ASC / Assemblée des membres de l'AEC / AEC assemblée générale
Salle de solidarité

MESSAGE FROM THE PRESIDENT cont'd

Vendredi / Vendredi / Vendredi, Juin / Juin / Juin 8

- 8h00 Inscription / Inscription / Inscription
- 8h30 Sessions / Sessions / Sessions
- 10h00-18h00 Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines" / Foire du livre "Les Caraïbes dans les éditions cubaines / Foire du livre" Les Caraïbes dans les éditions cubaines "

Li centralbray de l'Université de La Havane / Bibliothèque centrale de l'Université de la Havane / Bibliothèque centrale de l'Université de La Havane

- 11:00. Séance plénière
- 1:00-19:00 pm Sessions / Sessions / Sessions 15h00 Cinéma des Caraïbes / Cinéma des Caraïbes / Cinéma caribéen Cine Infanta
- 8:00pm Séance de clôture / Séance de clôture / Soirée de clôture. Soirée CSA (soirée billetterie) / Soirée CSA, (entrée payante) / Soirée CSA (événement payant) Hall des Ambassadeurs

Samedi-Dimanche / Samedi-Dimanche / Samedi-Dimanche,

Juin / Juin / Du 9 au 10 juin

Départ / Départ / Départ

43RD ANNUAL CSA CONFERENCE ~ JUNE 4-8, 2018 ~ HAVANA, CUBA

43^º CONFERENCIA ANUAL DE LA AEC ~ 4-8 JUNIO ~ LA HABANA, CUBA

43^{ÈME} CONFÉRENCE ANNUELLE DE AEC ~ 4-8 JUIN ~ LA HAVANE, CUBA



Photo Credit: Julio Larramendi

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR

Some notes on the Conference Program

Last March, between the days 17 and 19, the meeting of the Program Committee took place in Mexico City. Unfortunately, two of its members could not attend due to professional or personal commitments, but those gathered there worked intensely in days of more than twelve hours a day. We were accompanied by the President of the Association, Yolanda Wood, and by a representation of the CTET, in the person of Ian Bethell Bennett, who is also part of the Program Committee.

The possibility of getting to know each other professionally and sharing the same space made the work dynamics more agile and allowed us to compare the information we had worked with so far. The program with which we work and on which the entire virtual work platform of the Association is mounted shows all the proposals sent, even if they are repeated. Also, information sometimes appears fragmented or wrong. We realized that we were working with unreal numbers, discarding more presentations than we had, and that made us decide to accept more proposals than we had to date. That is why, during the meeting itself and in subsequent days, some of our members have received confirmation of their participation in the Conference Program.

We appreciate the understanding they have shown with the Committee and their manifest interest expressed in the registry, which already exceeds six hundred members. In the same way, we are very satisfied with the great diversity of topics that have been registered, which will make our Conference a privileged space for the crossing of interests, knowledge, as well as for the weaving of academic networks and collaboration between people with thematic affinities or investigative. The most recurrent themes are related to various modalities in educational practices that propose a decolonizing approach to our region; with diversity and studies on sexualities; as well as with the varied artistic and institutional practices that are part or are interested in the preservation of Caribbean culture and heritage. As a preamble to next year's Conference in Colombia, dedicated to the topic of climate and the environment, many of the presentations will address such important issues as the development of strategies and programs for adapting to the meteorological conditions and events that are, each more intense and frequent in the Caribbean; the realities and conflicts associated with mining extractivism and other forms of land exploitation; policies to protect rivers, lakes, seas and water resources, among others.

In addition to the working sessions comprised of the members' presentations, we will have plenary sessions, of which we were speaking in an earlier edition of the Bulletin; night activities (concerts, music-dance performances, tours of the city); fairs and exhibitions of books of Cuban publishers; visit to places of cultural interest in Havana.



Gabriela Ramos Ruiz

Together with this we will have two important moments dedicated to our Elders and our graduate students, trying to honor and create spaces for fruitful exchange between the most consecrated and the youngest; as well as initiatives that will strengthen relations between the ACS and the most prestigious Cuban cultural institutions that dedicate a large part of their efforts to studies on the Caribbean.

At the close of the meeting we hope that Cuba has been an excellent host, but above all, that the efforts of the Executive Committee as well as the Local Organizing Committee have led to new and better ways to understand and project our future.

Gabriela Ramos, *Program Chair*
program.chair@caribbeanstudiesassociation.org

Español

Algunos apuntes sobre el Programa de la Conferencia

El pasado mes de marzo, entre los días 17 y 19, tuvo lugar la reunión del Comité de Programa en la Ciudad de México. Lamentablemente, dos de sus miembros no pudieron asistir debido a compromisos profesionales o personales, pero los allí reunidos trabajaron intensamente en jornadas de más de doce horas diarias. Estuvimos acompañados por la Presidente de la Asociación, Yolanda Wood, y por una representación el CTET, en la persona de Ian Bethell Bennett, quien también forma parte del Comité de Programa.

La posibilidad de conocernos profesionalmente y compartir el mismo espacio agilizó las dinámicas de trabajo y permitió confrontar las informaciones con que habíamos trabajado hasta el momento. El programa con el que trabajamos y sobre el cual está montada toda la plataforma virtual de trabajo de la Asociación muestra todas las propuestas enviadas, incluso si están repetidas. Asimismo, la

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR

información aparece a veces de manera fragmentada o equivocada. Nos percatamos de que estábamos trabajando con números irreales, descartando más presentaciones de las que debíamos, y ello nos hizo tomar la decisión de aceptar más propuestas de las que teníamos hasta la fecha. Es por ello que durante la propia reunión y en días posteriores aún algunos de nuestros miembros han recibido confirmación de su participación en el Programa de la Conferencia.

Agradecemos la comprensión que han mostrado con el Comité y su interés manifiesto expresado en el registro, que ya supera los seiscientos miembros. De igual modo estamos muy satisfechos con la gran diversidad de temas que han sido inscritos, que hará de nuestra Conferencia un espacio privilegiado para el cruce de intereses, conocimientos, así como para el tejido de redes académicas y de colaboración entre personas con afinidades temáticas o investigativas. Los temas más recurrentes están relacionados con diversas modalidades en las prácticas educativas que se proponen un enfoque descolonizador sobre nuestra región; con la diversidad y los estudios sobre sexualidades; así como con las variadas prácticas artísticas e institucionales que forman parte o se interesan por la preservación de la cultura y el patrimonio caribeños. Como preámbulo de la Conferencia del próximo año en Colombia, dedicada a la temática del clima y el medio ambiente, muchas de las presentaciones abordarán cuestiones tan importantes como el desarrollo de estrategias y programas para la adaptación a las condiciones y eventos meteorológicos que son, cada vez, más intensos y frecuentes en el Caribe; las realidades y conflictos asociados al extractivismo minero y otras formas de explotación de la tierra; políticas de protección de los ríos, lagos, mares y recursos hídricos, entre otros.

Además de las sesiones de trabajo integradas por las presentaciones de los miembros, contaremos con las sesiones plenarias, de las que estuvimos hablando en una edición anterior del Boletín; actividades nocturnas (conciertos, presentaciones música-danzarias, recorridos por la ciudad); ferias y exposiciones de libros de editoriales cubanas; visita a sitios de interés cultural de La Habana. Unido a ello tendremos dos importantes momentos dedicados a nuestros Elders y a nuestros estudiantes graduados, intentando homenajear y crear espacios de intercambio fructífero entre los más consagrados y los más jóvenes; así como iniciativas que fortalecerán las relaciones entre la AEC y las más prestigiosas instituciones culturales cubanas que dedican gran parte de sus esfuerzos a los estudios sobre el Caribe.

Al cierre de la cita esperamos que Cuba haya resultado una excelente anfitriona, pero sobre todo, que los esfuerzos del Comité Ejecutivo así como del Comité Organizador Local hayan propiciado nuevos y mejores modos para comprendernos y proyectar nuestro futuro.

Gabriela Ramos, *Program Chair*

program.chair@caribbeanstudiesassociation.org

Français

Quelques notes sur le programme de la conférence

En mars dernier, entre les jours 17 et 19, la réunion du Comité du Programme s'est tenue à Mexico. Malheureusement, deux de ses membres ne pouvaient pas y assister en raison d'engagements professionnels ou personnels, mais ceux qui y étaient réunis travaillaient intensément pendant des journées de plus de douze heures par jour. Nous étions accompagnés par la présidente de l'Association, Yolanda Wood, et par une représentation du CTET, en la personne de Ian Bethell Bennett, qui fait également partie du comité du programme.

La possibilité de se connaître professionnellement et de partager le même espace a rendu la dynamique de travail plus agile et nous a permis de comparer les informations avec lesquelles nous avions travaillé jusqu'à présent. Le programme avec lequel nous travaillons et sur lequel est montée toute la plate-forme de travail virtuelle de l'Association montre toutes les propositions envoyées, même si elles sont répétées. De plus, l'information semble parfois fragmentée ou erronée. Nous avons réalisé que nous travaillions avec des chiffres irréels, en abandonnant plus de présentations que nous avions, et cela nous a décidé à accepter plus de propositions que nous n'en avions à ce jour. C'est pourquoi, pendant la réunion elle-même et les jours suivants, certains de nos membres ont reçu une confirmation de leur participation au programme de la conférence.

Nous apprécions la compréhension qu'ils ont manifestée envers le Comité et leur intérêt manifeste exprimé dans le registre, qui compte déjà plus de six cents membres. De même, nous sommes très satisfaits de la grande diversité des sujets qui ont été enregistrés, ce qui fera de notre Conférence un espace privilégié pour le croisement des intérêts, des connaissances, mais aussi pour le tissage de réseaux académiques et la collaboration entre personnes ayant des affinités thématiques. Enquêteur Les thèmes les plus récurrents sont liés aux différentes modalités des pratiques éducatives qui proposent une approche décolonisante de notre région; avec la diversité et les études sur les sexualités; ainsi que les diverses

MESSAGE FROM THE PROGRAM CHAIR

pratiques artistiques et institutionnelles qui font partie ou qui sont intéressées par la préservation de la culture et du patrimoine des Caraïbes. En préambule de la Conférence de l'année prochaine en Colombie, consacrée au thème du climat et de l'environnement, de nombreuses présentations aborderont des questions aussi importantes que le développement de stratégies et de programmes d'adaptation aux conditions météorologiques et aux événements qui sont, chacun plus intense et fréquent dans les Caraïbes; les réalités et les conflits associés à l'extractivisme minier et à d'autres formes d'exploitation des terres; des politiques visant à protéger les rivières, les lacs, les mers et les ressources en eau, entre autres.

En plus des séances de travail comprenant les présentations des membres, nous aurons des séances plénières, dont nous parlions dans une édition antérieure du Bulletin; activités de nuit (concerts, spectacles de musique-danse, visites de la ville); foires et expositions de livres d'éditeurs cubains; visite de lieux d'intérêt culturel à

La Havane. Ensemble, nous aurons deux moments importants consacrés à nos aînés et à nos étudiants diplômés, en essayant d'honorer et de créer des espaces pour un échange fructueux entre les plus consacrés et les plus jeunes; ainsi que des initiatives qui renforceront les relations entre l'AEC et les plus prestigieuses institutions culturelles cubaines qui consacrent une grande partie de leurs efforts à l'étude des Caraïbes.

À la fin de la réunion, nous espérons que Cuba a été un excellent hôte, mais surtout, que les efforts du Comité exécutif et du Comité organisateur local ont permis de trouver de nouveaux moyens de mieux comprendre et projeter notre avenir.

Gabriela Ramos, *Présidente du programme*
program.chair@caribbeanstudiesassociation.org



43RD ANNUAL CSA CONFERENCE
JUNE 4-8, 2018 ~ HAVANA, CUBA

43^º CONFERENCIA ANUAL DE LA AEC
4-8 JUNIO ~ LA HABANA, CUBA

43^{ÈME} CONFÉRENCE ANNUELLE DE AEC
4-8 JUIN ~ LA HAVANE, CUBA



MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS

Français

REGARD SUR LE BACCALAURÉAT

Le mot baccalauréat doit ses origines à la locution latine "bacca laurea" qui signifie "la couronne de lauriers". Après l'évolution tardive du Latin, on parle de "baccalaureatus". Ce mot voulait dire "degré de bachelier dans les universités. Mais, avant le XVII^e siècle, le mot "bachelier" se référait à un jeune noble qui voulait devenir chevalier.

C'est en 1804 que le diplôme du baccalauréat a fait son apparition dans la société française du dix-neuvième siècle. Ce précieux diplôme a été créé par l'Empereur de France et d'Italie Napoléon Bonaparte en 1804. Avant l'arrivée de celui-ci au pouvoir, les universités avaient été supprimées durant la Révolution Française. Cependant, Bonaparte les a fait rétablir. Sous l'Ancien Régime, les Faculté de Droit, Médecine et de Théologie existaient déjà. L'Empereur fait ajouter les Facultés des Lettres et des Sciences. D'autres réformes se sont imposées le 17 mars 1808 lorsque Napoléon Bonaparte fait remettre en place la "maîtrise ès arts" qu'il a nommé "baccalauréat". A l'époque, les candidats devaient être âgés de ans seize ans pour passer les épreuves du baccalauréat. Le baccalauréat était essentiellement un examen oral que les candidats devaient subir. Les sujets portaient sur les auteurs grecs et latins, la rhétorique et la théologie.

En 1830, d'autres changements ont été introduits dans le baccalauréat. On y a ajouté les épreuves écrites de français, latin et philosophie. A partir de 1861, une femme a pu enfin passer ses épreuves du baccalauréat. Il s'agit donc de l'institutrice vosgienne Julie-Victoire. Elle a obtenu son baccalauréat d'histoire. Entre temps, le baccalauréat continue son évolution puisque en 1874 il comportait deux parties. En 1890, le baccalauréat ès sciences a fait son apparition. Mais, au début du vingtième siècle, le baccalauréat a pris un autre nom : « baccalauréat d'enseignement secondaire ».

L'année 1968 reste une année importante dans l'histoire sociale de la France et de ses Départements Français D'Outre-Mer (la Guadeloupe, la Guyane française et la Réunion). Ce n'est pas seulement les mœurs de la société qui ont évolué mais il y a eu aussi de grands bouleversements dans le système scolaire français. Voilà que le baccalauréat, passeport des études supérieures, n'a cessé de se moderniser. De nouvelles séries d'épreuves telles que A (Philosophie-Lettres), B (Economique et Social), C (Mathématiques et Sciences Physiques), D (Mathématiques et Sciences de la nature) et E (Mathématiques et Technique) ont bourgeonné. A cette époque, le baccalauréat A se divisait en trois spécialités (A1, A2,

A3). La première spécialité se destinait à ceux qui faisaient les Lettres et l'Economie. La section A2 était pour les étudiants désirant poursuivre une carrière en Lettres et langues. Enfin, la section A3 était axée sur les Lettres et les Arts Plastiques.



Hélène Zamor

Dans les années 90, le bac a encore changé de visage. Une fois de plus, les anciennes sections portent de nouveaux noms comme le bac A2 et bien d'autres que l'on appelle aujourd'hui le bac L. Mais, l'évolution ne s'arrête pas là puisque le ministre de l'Education souhaite remplacer les épreuves écrites par des contrôles continus et des épreuves orales.

Martinican Creole

AN ZYÉ AN LÈ BAKALORÉA

Mo bakaloréa ni origin-li adan ekspréson latin «bacca laurea» ki ka signifié «la couronne de lauriers». Apwé Latin évolué byen ta, yo té ka palé di «baccalaureatus». Mo ta la té ka sinifyé «degré de bachelier dans les universités». Mé avan disetyèm sièk-la mo «bachelier» té ka désinyé an jenn nob ki té divini an chevalyé.

Sété an 1804 ki diplonm bakaloréa koumansé parèt adan sosyété fwansèz diznèvyèm sièk-la. Sé Amprè Fwans épi Italy Napoléon Bonaparte ki kréyé diplonm présieu tala koté 1804. Avan Bonaparte vini pwan pouwva, tout université té pandan Révolusyon Fwansèz-la. Mè Napoléon Bonaparte mandé ki yo viré mété yo. Asou Ansyen Réjim-la, Fakilté Dwa, Médesin épi Sians-la. Dòt Iwa enpozé le 17 mars 1808 le Napoléon Bonaparte mandé ki yo rimété «maîtrise ès arts» ki yo ka kriyé «baccalauréat». An tan tala, sé kandida-a té pou ni sèz zan pou yo té pasé egzamen bakaloréa. Sé té an egzamen oral ki sé kandida-a té pou fèt. Sijè bakaloréa té ka pòté asou otè grèk épi laten, rétorik épi téoloji.

Dòt chanjman fèt adan bakaloréa. Yo mété egzamen fwansé ekri, laten épi filozofi. Koté 1861, an fanm pwan bakaloréa-li. Sé té fanm vojien ki té ka fè lékòl. Sé té an madanm Julie-Victoire. I pwan bakaloréa istwa. Ni bagay ki kontinué chanjé adan bak-la piske an 1874, baccalauréat ès sciences fini sòti. Mè lè ventièm sièk-la koumansé, bak-la an pwan an lòt non : « baccalauréat d'enseignement secondaire'.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

1968, sé té an lanné byen enpòtan pou Lafwans épi Départeman Fwansé Doutremè (Lagwadloup, Lagwiyan fwansèz épi Laréunyon). Sé koutim sosyété épi systèm lékòl-la chanjé. Bakaloréa, sé paspò étid supériè, i pa ka fini évolué. Nouvel seri kon A (Filosof-Lèt), B (Ekonomi-Sosyal), C (Matémataké épi Syans Phisik), D (Matémataké épi Syans natirèl) fini parèt.

An tan tala, bakaloréat A té fêt an twa seksyon (A1, A2, A3). Prèmyé spésyalité té pou moun ki té lé fè Sians imèn épi Ekonomi. Seksyon A2 pou mou ki lé fè an Syans imèn épi Lang. Dènyé-a (A3) té konsantré asou Sians imèn épi Ar Plastik.

Pandan périod ané 90, bak-la chanjé ankò. Sé ansyenn seksyon té ka pòté dòt non. Bak A2 vini Bak L. Mé évolusyon-an pa ka fni. Minis Edikasyon lé ranplasé tout egzamen ékri épi kontrol kontinu épi egzamen oral.

English **AT GLANCE AT THE BACCALAURÉAT**

The word « baccalauréat » owes its origins to the Latin expression « bacca laurea » meaning « crown of laurels ». After the late evolution of the Latin language, the word “baccalaureatus” appeared and it meant “bachelor’s degree granted at the university”. However, prior to the seventeenth century, the word “bachelier” referred to a young nobleman who wished to become a knight”.

It was in 1804 that the Baccalaureat began to appear in the nineteenth-century French society. This precious diploma was created by Emperor of France and Italy Napoléon Bonaparte in 1804. Before he took power, universities were eliminated during the French Revolution. However, Bonaparte ensured that they were restored. Under the Old Regime, the Faculties of Law, Medicine and Theology were already put in place. The Faculties of Humanities and Sciences were added under Bonaparte’s reign. However, on March 17th 1808, more changes were brought into the programme after the implementation of both the Faculty of Humanities and Sciences by Bonaparte. A Master programme in Arts was also created and Napoleon gave it the name of “Baccalauréat”.

At that time, all candidates taking the Baccalaureat had to 16 years old. At first, this exam was mainly in an oral form. The topics were related to both Greek and Latin authors, Rhetoric and Theology.

En 1830, d’autres changements ont été introduits dans le Baccalaureat. On y a ajouté les épreuves écrites de français, latin et philosophie. A partir de 1861, une femme a pu enfin passer ses épreuves du baccalaureat. Il s’agit donc de l’institutrice vosgienne Julie-Victoire. Elle a obtenu son baccalaureat d’histoire. Entre temps, le baccalaureat continue son évolution puisque en 1874 il comportait

deux parties. En 1890, le baccalauréat ès sciences a fait son apparition. Mais, au début du vingtième siècle, le baccalauréat a pris un autre nom : « baccalauréat d’enseignement secondaire ».

In 1830, further changes took place in the Baccalaureat. Written exams in French, Latin and Philosophy were included. From 1861, French female primary school teacher Julie-Victoire sat and passed her Baccalaureat in History. In the meantime, the Baccalaureat continued to evolve. In 1874, it was divided into two sections. In 1890, the Baccalaureat in Sciences was put in place. However, at the beginning of the twentieth century, the Baccalaureat took another name: “Baccalaureat d’enseignement secondaire”.

The year 1968 remains a turning point in the social history of France and its Overseas Departments including Guadeloupe, French Guyana, Martinique and La Réunion. Not only did the mores in the society change but there were also changes in the French educational system. Baccalaureat A (Philosophy and Humanities), B (Economics and Social Studies), D (Mathématiques and Physics), D (Mathématiques and Natural Sciences) and E (Mathématiques and Science Technology). The Baccalaureat A was divided into three sections (A1, A2, A3). The first one was designed for people who wanted to study Humanities and Economics. The second one was for students who wished to pursue a career in the Humanities and Languages. Finally, the last one was essentially centred on Humanities and Arts. In the 90’s, the baccalaureat was given another « lifting ». Today, the former sections mentioned above carry new names. Nobody speaks about Bac A2 any more. It is called Bac L instead. Nevertheless, the changes are not going to end since the current minister of Education wants to replace the written exam by both continuous assessment and oral exams.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Español

Desde septiembre, lo único lo que he escrito es sobre el huracán María, categoría cinco, el más potente en las últimas décadas. Cuando me invitaron a escribir esta columna, acepté con entusiasmo, pero sentada frente al monitor, leyendo noticias de los últimos días, lo único que se me ocurre es repetir estadísticas y seguir problematizando la situación precaria que se vive en Puerto Rico y en República Dominicana, mis países más cercanos.

En pasadas columnas he discutido mis experiencias como estudiante de posgrado, en la diáspora en Estados Unidos y cómo la distancia ha matizado la visión de Puerto Rico en estos últimos meses después del huracán María, a través de las redes sociales. Desde Estados Unidos, observar la mediatisación del huracán y las subsecuentes leyes y políticas públicas que se han implementado ha estado marcado por el constante flujo de puertorriqueños y puertorriqueñas que llegan día tras día escapando de las precariedades y el desconcierto en la Isla. Los discursos sobre quienes "se quedan" y "se van" continúan dividiendo a quienes tienen que escoger entre la situación que se deteriora continuamente en un lado u otro. La esperanza, teñida de organización política dispersa y de iniciativas de pequeñas empresas; tiene también la versión diaspórica de ayudas gubernamentales y la esperanza de mejores trabajos en Estados Unidos. Pero ambas realidades, a seis meses del huracán, continúan enfrentando los obstáculos de la burocracia y la indiferencia—e incluso incapacidad—del estado de proveer los servicios necesarios, a medida que la ciudadanía, activistas y líderes comunitarios se continúan agotando, así como la atención mediática y el interés internacional.

En República Dominicana, las últimas semanas han estado marcadas por eventos violentos en contra de la comunidad migrante haitiana. En la zona fronteriza de Pedernales, viviendas de migrantes fueron incendiadas, y estudiantes haitianos fueron atacados en Santiago. Estos incidentes atestan al hecho de que las tensiones raciales están latentes en el país y resurgen cíclicamente, sin enfrentar consecuencias, contribuyendo a un ciclo de violencia histórico en el país contra la comunidad migrante haitiana. Un evento en el Día Internacional en Contra de la Discriminación en Santo Domingo el pasado 21 de marzo reflejó la lucha contra la discriminación racial que se mantiene activa, así como dejó evidenciadas las amenazas de grupos conservadores y en las redes sociales, haciéndose sentir la tensión política y social sobre esta problemática.

Desde la diáspora, las redes sociales matizan mucho de lo que vemos y, especialmente en estas crisis en las que los medios tradicio-

nales no presentan el aspecto multidimensional de los problemas. Más que reportar, quisiera que esta columna sea también para problematizar nuestras perspectivas desde la diáspora. Esto, en un momento en que las precariedades sociales, económicas y políticas en nuestros países que se han estado denunciando incansablemente por organizaciones locales, son foco de activismo desde la diáspora, logrando ejercer presión a través de nuevas formas, principalmente a través de las redes sociales, para mantener lazos y extender comunidades. Para sugerencias sobre contenido, escríbeme a d.munizpacheco@temple.edu.



Dana I. Muniz Pacheco

English

Since September, the only thing I've written is about the hurricane María, category five, the most powerful in recent decades. When I was invited to write this column, I accepted with enthusiasm, but sitting in front of the monitor, reading news of the last days, the only thing that occurs to me is to repeat statistics and continue to problematize the precarious situation that exists in Puerto Rico and in the Dominican Republic, my closest countries.

In past columns I have discussed my experiences as a graduate student, in the diaspora in the United States and how distance has nuanced the vision of Puerto Rico in recent months after Hurricane Maria, through social networks. From the United States, observing the mediatisation of the hurricane and the subsequent laws and public policies that have been implemented has been marked by the constant flow of Puerto Ricans and Puerto Ricans who arrive day after day escaping the precariousness and the bewilderment on the Island. Those who "stay" and "leave" continue to divide those who have to choose between the situation that deteriorates continuously in one way or another. Hope, tinged with scattered political organization and small business initiatives; It also has the diasporic version of government aid and the hope of better jobs in the United States. But both realities, six months after the hurricane, continue to face the obstacles of bureaucracy and the indifference—and even inability—of the state to provide the necessary services, as citizens, activists and community leaders continue to run out, as well as the media attention and international interest.

In the Dominican Republic, the last few weeks have been marked by violent events against the Haitian migrant community. In the

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

border area of Pedernales, migrant homes were set on fire, and Haitian students were attacked in Santiago. These incidents are proof of the fact that racial tensions are latent in the country and re-emerge cyclically, without facing consequences, contributing to a cycle of historical violence in the country against the Haitian migrant community. An event on the International Day Against Discrimination in Santo Domingo on March 21 reflected the fight against racial discrimination that remains active, as well as evidenced the threats of conservative groups and social networks, making the tension felt political and social on this problem.

From the Diaspora, social networks qualify a lot of what we see and, especially in these crises in which traditional media do not present the multidimensional aspect of problems. More than reporting, I would like this column to be also to problematize our perspectives from the diaspora. This, at a time when the social, economic and political precariousness in our countries that have been denounced tirelessly by local organizations, are the focus of activism from the diaspora, managing to exert pressure through new forms, mainly through networks social, to maintain ties and extend communities. For suggestions on content, write to d.munizpacheco@temple.ed

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Dutch

En de geiten dan?

Stel je een aantal geiten voor. Ze staan op een roestige auto en strekken hun nek uit om de laatste blaadjes van een op sterven na dode *indju*-boom op te eten. Voor mij is dit beeld karakteristiek voor ‘mijn’ deel van het Caribisch gebied (de benedenwindse eilanden en dan met name Curaçao). Ja, ik weet dat nog steeds wel wat kuddes de eilanden onveilig maken. Het is niet mijn bedoeling om deze harige en onwelriekende beesten uit mijn verleden te idealiseren. Zonder te vervallen in romantisering van het verleden of van mijn moederland zou ik willen stellen dat bovenstaande een steeds zeldzamer beeld is op de Curaçao van de 21^{ste} eeuw.

Misschien is het iets overdreven om te zeggen dat ik omringd door geiten ben opgegroeid, maar het scheelde niet veel. Geiten waren een bekend element in het straatbeeld en op ons bord, waar we mateloos van konden genieten. Ondertussen genoten de geiten van al het groen wat zich op het eiland bevond. Pas lange tijd daarna begon ik een verband te zien tussen de kaalgevreten *mondi* (bos/struikgewas) en de aanwezigheid van de vele geiten.

Ik moest aan deze geiten denken gedurende de lezing van Richenel Ansano aan de Universiteit van Amsterdam begin april. Gedurende zijn zeer interessante lezing over kritisch denken en de constructie van vergetelheid op Curaçao ('Critical Thinking in Curaçao and the Construction of Forgetting') benadrukte hij het belang van denken voorbij de academische wereld. Hij besprak verschillende projecten die kritisch denken op het eiland aanspoorden in de 20^{ste} en 21^{ste} eeuw. Ik zou twee punten uit de lezing willen benadrukken.

Allereerst vertelde Ansano over een focus op het (her) ontdekken van het verleden door de jongeren op het eiland. Hierbij benadrukte hij de rol van het eren van de voorouders en waarderen van het verleden. Ten tweede sprak hij over “niet menselijke kritische actoren” die van invloed zouden kunnen zijn op de ontwikkeling van kritisch denken. Dit riep bij mij vragen op over de aard van deze actoren en hoe ik me hun invloed zou moeten voorstellen. Een van deze actoren bleek de natuur te zijn. Ansano benadrukte het belang van het herstellen van een balans tussen mens en natuur.

Op dat moment moest ik dus aan die groen etende, heerlijke geiten denken. Ansano’s focus op balans en op het idee van het eren van ouderen door de jongere generatie lijkt samen te hangen met een eerbied voor het verleden. Vanuit mijn perspectief hangen zowel

kritisch denken en creativiteit samen met het tegenover gestelde: een zeker gevoel van oneerbied. Ik zou daarom willen vragen hoe kritisch denken en creativiteit zich verhouden tot een focus die eerbied voor het verleden centraal stelt. Is er ruimte in dit perspectief voor gebrekke helden?



Guiselle Starink - Martha

English

What about the goats?

Picture this: multiple goats perched on top of a rusty, abandoned car, their long necks stretching, heads reaching up to nibble on the last few leaves of a clearly nutrient deficient *Indju* (Mesquite) tree. To me, this image would be characteristic of ‘my’ native Caribbean space (the Dutch Leeward Antilles, specifically Curaçao). Yes, I do know, there are still some herds roaming the island. Now, it is honestly not my intention to idealize the hairy, odorous creatures of my goat riddled past. Without reverting to a migrant’s romanticizing of past and homeland or to a type of ‘*kenismo*’, I would like to remark that the sight of a herd of goats crossing the street is an increasingly rare sight on 21st century Curaçao.

I grew up surrounded by these goats. Ok, that might be a tad exaggerated, but I did deal with flesh and blood goats on a daily basis. As a child I helped to collar goats with makeshift wooden collars so they wouldn’t escape into the *mondi* (bush). I remember herds of goats blocking roads, goats looking for food and shelter from the burning sun, goats lying in the shade watching us warily. I remember the sight of my beloved dog after he mauled a goat. The shock, the disgust and at the same time the secret pride at his fierceness. I remember the washing out of the dog’s bloody mouth with the garden hose in an attempt to obscure the grizzly evidence of the goat killing. My co-carnivorous Caribbean natives will no doubt also relish when remembering the taste of delicious goat stew. My preference goes to *Kabes ku igra* (goat’s head and liver) soup -which is arguably the GOAT goat dish. Very enjoyable indeed. Meanwhile, the goats enjoyed themselves nibbling at the few green plants left. I remember them sneaking up to the house and eating my mother’s precious bougainvillea beneath the

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Maybe you're wondering why this piece about goats. Well, just like no makeshift collar can stop a really determined goat from escaping through the fence, often there is no reeling in the wandering mind of an academic. Even one inspired by a particularly interesting lecture. As it turns out, these goats were on my mind while listening to the informative and enlightening account on 'Critical Thinking in Curaçao and the Construction of Forgetting' of the distinguished Richard Ansano at the University of Amsterdam this month.

During his lecture Ansano emphasized the importance of thinking beyond academia: "Critical presence is the presence that tries to restore balance". He discussed projects promoting the development of critical thinking and the formulation of collective identity on Curaçao in the 20th and 21st century. I would like to highlight two points of interest: Firstly, in his lecture he pinpointed a movement of Dutch Caribbean youngsters directed towards (re)discovering 'their identity'. This generation, he said, was "bringing something new to the table". He also emphasized the importance of the idea of 'honoring the elders' and of the past in these new (re)constructions of identity.

Secondly, he offhandedly referred to non-human critical agents, which of course made me wonder about his take on non-human agency in a Curaçaoan setting and on how non-human agents could aid in the development of critical thinking within the Curaçaoan community. Answering my question, Ansano referred to nature/vegetation as one of these non-human agents and stressed on the importance of a "restoration" of people's relationship with nature. This was the moment the goats entered my mind, wandering, nibbling and being served up with half a scotch bonnet and slice of lime.

Ansano's accounts of the need for restoration of balance between humans and nature and of Curaçaoan youth's emphasis on past heroes, both seemed to involve a sense of reverence with regards to the past. From my perspective, one key element of both creativity and of the daring act of critical thinking, is the opposite: irreverence. When his account collided with my image of the goats devouring the island vegetation and of us devouring the flesh of goats, I felt compelled to question how we can remain critical and creative within a context that centralizes a reverence or (partial) restoration of the past.

This is why In the spirit of the playful, irreverent creative act that is critical thinking, I would like to suggest a parallel between my

goats and the concept of choosing and idealizing specific historical figures as teachers and heroes in the construction of collective identity and ask: is there room within the (re)construction and (re)valorization of the past for contradictory nature devouring goats and or imperfect goat eating heroes (GOATS)?

-
- i. A disease of 'complaintism', diagnosed by Curaçaoan scholar Richinel Ansano in his engaging keynote at the 14th International Conference on Caribbean Literature in Curaçao (2014) titled *Beyond Gentle Giants and Suffering Citizens: Crafting the Courage to Write a New Nation by Writing the Land*.
 - ii. Not to be confused with LL Cool J's use of the acronym GOAT which totally coincidentally happens to stand for Greatest Of All Time.
 - iii. Greatest Of All Time.

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

Virgin Islander Sub-editor

#RespectVICaribbeanCulture

In the Virgin Islands of the United States (VI-US), April is a month of multiple observances, respectful commemorations, heritage celebrations, public art spaces and historic reflections. In the midst of complex tapestries of economic crises, natural disasters, delayed recovery efforts, residential repopulation, climate change, multi-faceted migrations, and pseudo-autonomous independence juxtaposed with recolonization interferences, the Virgin Islands and other parts of the Caribbean Americas remain on a navigation quest for authentic socioeconomic freedom, environmental revolution, sovereign power and principled unity.

From the early 20th century to present, intentional and institutional actions have been crafted with select dysfunctional outcomes to impede liberating actions for self-determination, human rights, decolonization and principled social governance protocols in the Virgin Islands. The historic ceremonial transfer and purchase of the former Danish West Indies by the United States for \$25 million dollars in gold in 1917 continues to impact socioeconomic wealth and political affairs in 2018. This centennial transfer and purchase absent of inalienable sovereign power for the native indigenous ancestral people and their living descendants in the 21st Virgin Islands speaks volumes for many voices silenced by injustices and crimes against humanity. Some Virgin Islanders share the American dream of democratic freedoms that include loyalty to "liberty, freedom and justice for all" touted during the pre-1776 decolonization campaigns beyond permissible colonial, civil and human rights with sovereign power. www.aphj2sd.com - www.vitransfercentennial.org

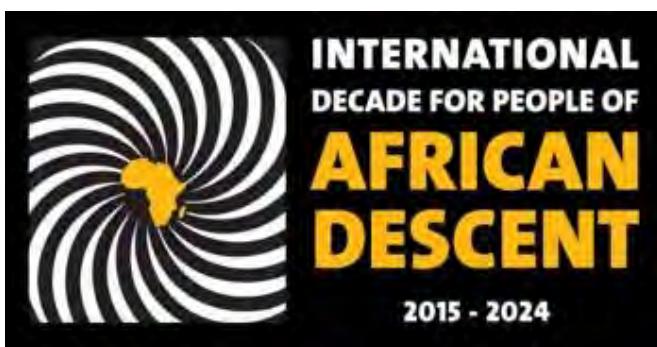
a navigation quest for the restoration of our shared humanity, authentic societal freedom, sovereign power and principled unity. From the early 20th century to present, intentional and institutional actions have been crafted with select dysfunctional outcomes to impede actions of self-determination and principled social governance protocols in the Virgin Islands.

Throughout the VI Caribbean Americas there are resurgences of sovereign nationalism and independence throughout the region. This creates a new stage for self-determination, reparatory justice, reparations and authentic "recognition, justice and development" in alignment with the UN-designated International Decade for People of African Descent (IDPAD) in effect from January 2015 to December 2024 that are complementary to other national, regional and international efforts for the restoration of our shared humanity. Several annual observances, commemorations and organizational work acknowledged in the VI-US in April include:

- National (US) Poetry Month: <https://www.poets.org/national-poetry-month/national-poetry-month-faq>
- World Autism Awareness Day April <http://www.un.org/en/events/autismday/>
- Honorable Cyril Emmanuel King Day April 7 <https://www.nga.org/cms/cyril-emmanuel-king>
- International Day of Reflection on the 1994 Genocide against the Tutsi in Rwanda April 7 <http://www.un.org/en/preventgenocide/rwanda/commemoration/annualcommemoration.shtml>
- International Creativity and Innovation Day April 21 <http://www.un.org/en/events/creativityday/>
- International Mother Earth Day April 22 <http://www.un.org/en/events/motherearthday/>
- Honorable Hubert Harrison Day April 27 <http://www.blackpast.org/perspectives/hubert-harrison-voice-early-20th-century-harlem-radicalism>
- International Jazz Day 2018 April 30 (National Jazz Appreciation) <http://www.un.org/en/events/jazzday/>



Chenzira Davis Kahina



In the midst of complex tapestries of economic crises, natural disasters, delayed recovery efforts, residential repopulation, multi-faceted migrations, and pseudo-autonomous independence juxtaposed with recolonization interferences, the Virgin Islands of the United States and other parts of the Caribbean Americas remain on

MESSAGE FROM THE LANGUAGE SUB-EDITORS cont'd

The inclusion of historical documentation and an effective public education for social empowerment campaign would add to the annual commemorative observances respectfully linked to the culture, history, traditions, creative arts and heritage narratives of the VI US. The 6th Annual Virgin Islands Caribbean Cultural Center Symposium hosted on both the St. Croix and St. Thomas campuses of the University of the Virgin Islands in April is organized with a 2018 theme of "Culture and Innovation: Caribbean Creative Industries, Arts and Technologies" to contribute to the restoration of and respect for Heritage Education and Arts Legacy HEAL365) in the VI-US.



Many Virgin Islanders with the legacy of contributing to the AfRaKan legacy sustained by the Honorable Nomzamo Winifred "Winnie" Zanyiwe Madikizela-Mandela extend honor on her April 2, 2018 transition to the realm of ancestors impacting humanity. May she rest in peace and rise in power. "We CELEBRATE and are deeply grateful for the gift of her life; a most remarkable woman - a titan of the liberation struggle, a revolutionary, and a stalwart of our glorious movement. All of Africa lowers its revolutionary banner in honor of the memory of this great woman, great Pan Africanist who was so loved and revered, whose name will forever be inscribed in history as having played a formative role in the history of South Africa, Africa and the anti-imperialist world..." Excerpts of a tribute to

Queen Grandmother Winifred Zanyiwe Madikizela-Mandela from Revolutionary Elder Imani Umoja, J.D. from Guinea-Bissau.

May we continue to honor cultural heritage education, public art, creative industries and innovative intellectual excellence in all things Caribbean! *"Public art has to be researched for historical accuracy and cultural correctness. Public art respects the sense of commitment to the public and artistic expression that are about more than just yourself as an artist."* Share. Teach. Learn. Respect. VI Caribbean Culture. <http://viccc.uvi.edu> www.facebook.com/viccc365 www.twitter.com/viccc365 VICCC@UVI- the only HBCU in the Caribbean created to nurture, research, teach, support, restore, market, protect, preserve, and respect Virgin Islands Caribbean culture. @VICCC365 #KeepVICaribbeanCultureALIVE
#RespectAuthenticPublicArt #RespectStCroixQueenMary
#HonorAuthenticityWithRespect #SovereignPower
#RemainInspired

CSA MEMBER HIGHLIGHT

Gregory Richardson

Gregory Richardson is a lecturer and researcher at the Instituto Pedagogico Arubano in Aruba (Dutch Caribbean). He has published several works on Calypso Music in Aruba and the region. Other areas of research include, general Latin American and Caribbean studies, sociolinguistics, music and education.



Education

- PhD Candidate: University of Aruba/Vrije Universiteit Amsterdam (2008-present)
- MSc Latin American and Caribbean studies: University of Utrecht (2007)
- Premaster Cultural Anthropology and N.W Sociology: University of Utrecht (2005)
- B.Ed in History: Hogeschool van Utrecht (2004)

Job experience

- Lecturer and educational researcher: Center for Educational Research and Development (CIDE) *Instituto Pedagogico Arubano* (2009- present)
- Part-time lecturer Faculty of Arts and Sciences University of Aruba: Includes guiding MA/BA students on research projects and teaching several courses on social research-qualitative methods (2010-present)
- Teacher (Gesch, Ak, MA), Abraham de Veer School (Mavo), Colegio Arubano (Havo/VWO) (2007-2010)
- Board member Fundacion Museo Arubano (FMA) 2015-2016

Publications

- Book: *Sibling Voices of Sunrise City; A collection of poems, lyrics, papers and essays about the Aruban town of San Nicolas*: UNOCA, Aruba (book) (2012)
- Chip on the Shoulder or just Exaggerated Racialized Tension? Perspectives of a Black Aruban Student and Professional Living in the Netherlands. Published in Languages and Cultures of the ABC islands. Edited by Prof Faraclas and published by UNA/FPI (2010)
- Towards an online evidence based Caribbean community of knowledge: How the Aruban multilingual model may provide a solution. Co authored with Merlynne Williams and Regine Croes. Presented at the ACURIL conference in Sto Domingo. Winner of the Acurilean star for research (2010)
- Rhythmic Importation, Linguistic Adaptation and Integration in Aruban Music: An analysis of Calypso and Soca's place and development in Aruban society. Published in Languages and Cultures of the ABC islands. Edited by Prof Faraclas and published by UNA/FPI (2010)
- Rhythmic Journeys Towards a Doctoral Degree at the PhD Research School of the University of Aruba. Published in the UA Magazine (2010)
- Calypso Music and the Hidden narratives in Aruba: Published in Iguana's Newfound Voices. Edited by N. Faraclas (2012)
- Perspectives on Caribbean studies in the Dutch Kingdom: published in Languages and Cultures of the ABC Islands Edited by Prof Faraclas and published by UNA/FPI (2012)
- Calypso music and the critical reflection of the Self in Aruba and Trinidad in Languages and Cultures of the ABC Islands Researching the Rhizome Edited by Prof Faraclas and published by UNA/FPI (2013)
- Book: *Calypso and Resistance in Aruba* (PBCF) 2015
- Documentary film Mighty Lords, Kings and Queens: Calypso and the politics of recognition by Sharely Emanuelson 2015. (Functioned as film researcher)

NEW BOOKS

Author

Lisa Allen-Agostini is a writer and editor from Trinidad and Tobago. She is the author of the Young Adult novels *Home Home* (forthcoming from Papillote Press in May 2018) and *The Chalice Project* (Macmillan Caribbean, 2008). She co-edited and contributed to the crime fiction collection *Trinidad Noir* (Akashic Books, 2008). Her collection of poems *Swallowing the Sky* (Cane Arrow Press, 2015) followed her self-publication at age 18 of *Something to Say*, a collection of poems and one story.



Lisa is a prolific short fiction writer. The short story she read at the CSA Literary Salon in 2015 has been published in the anthology *Thicker Than Water* (Peekash Press, 2018) and her stories have been published in *Wasafiri*, *sx salon*, *Light Speed Magazine's Special Issue People of Colo[u]r Destroy Science Fiction!* (eds Nalo Hopkinson and Kristine Ong Muslim), and *Mothership: Tales of Afrofuturism and Beyond* (eds Bill Campbell and Edward Austin Hall, Rosarium Publishing, 2013).

She has recently begun work as a script developer and screenwriter.

In 2014 Lisa began reading for an MPhil in Interdisciplinary Gender Studies at the Institute for Gender and Development Studies, UWI, St Augustine. Her research is on Caribbean popular romantic fiction. It explores what insights the genre can yield in social and material relations of gender in the region. It is a thesis by practice and she is writing a Caribbean popular romance novel as part of the research.

Lisa is an award-winning journalist and currently writes features for the *Trinidad and Tobago Newsday*. She is a freelance writer with Caribbean Airlines' *Caribbean Beat* magazine and other publications. She wrote a long-running column in Trinidad Creole in the *Trinidad and Tobago Guardian* during the 2000s.

Since she started her career in journalism as a writer and editor on the youth magazine *Vox* in the *Trinidad Express* in the mid- 1990s, and had been a writer since she was a child, she recognized the importance of supporting young people who want to write as a career. It was one of the reasons she founded The Allen Prize for Young Writers, a not-for-profit organization working with 12- 19-

year-olds in Trinidad and Tobago. The organization is on hiatus. While it was operational it gave prizes, workshops and seminars to young writers in the genres of fiction, creative non-fiction, drama and poetry.

Her most recent novel *Home Home* is about a young person struggling with mental illness. Lisa has written about depression on her blog and in her column and has covered mental illness as a journalist. She has also included positive LGBT characters in the novel, another area she had covered extensively in her career. She hopes the book will have an impact on young people with mental illness as well as increase the visibility of both the LGBT and mentally ill communities in the Caribbean.

Books from
the Caribbean



Papillote Press

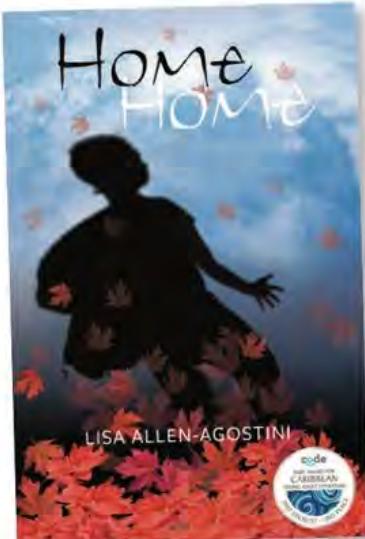
'Small and invaluable'

23 Rozel Road, London SW4 0EY tel: 0207 720 5983
Trafalgar, Dominica tel: 767 295 1563
email info@papillotepress.co.uk www.papillotepress.co.uk

Advance Information

Home Home

by Lisa Allen-Agostini



Set in Canada with a Trinidadian backdrop, *Home Home* explores mental illness as any other kind of illness, and the LGBT family as any other kind of family.

"I loved this book. It vividly creates a world of depression and lost opportunity but also of hope and unconditional love."

Patrice Lawrence, author of *Orangeboy*.

Home Home was the third-prize winner in the Burt Prize for Caribbean Young Adult Caribbean Literature in 2017.

About *Home Home*

When a depressed Trinidadian teenager is sent by her mother to Canada to live with her lesbian aunt she feels lonely and in exile. But with the help of her aunt, a gorgeous-looking boy, and her Skyping best friend "back home", she begins to accept her new family and her illness. Then her mother arrives and threatens to take her back to Trinidad. *Where then is home?*



About the author

Lisa Allen-Agostini is a widely-published novelist, journalist and poet from Trinidad & Tobago. Her first YA work, *The Chalice Project*, was a sci-fi novel set in the Caribbean. She writes primarily about the Caribbean, its people and its culture. She lives in Trinidad with her family.

ISBN: 9781999776831

Format: paperback

Publication date: 31 May 2018

Distributor: NBNi

Price: £6.99

Size: 197 x 130mm

Genre: Young Adult

Sales: Inpress

GRADUATE STUDENT CORNER



Keisha Wiel

The conference is nearing and I know that many of us as graduate students are preparing for the conference. Maybe we are already proactive and have submitted our forms for funding to our universities or maybe you are preparing those forms while you are reading this (I know I probably will be). Or maybe you're start-

ing to prepare your paper for presentation. And if you're still taking coursework, you're probably looking to see which class might produce the best paper that would fit for your presentation. Presentations and panels are probably not the only thing on our minds so I know there are some of us that will be thinking of what to do outside of the conference. I know that for many of us, this might be our first time visiting Cuba so maybe taking a couple of days after or before the conference would be a great way to get to know the city (or maybe even other parts of the country).

Currently, one of the biggest things on my mind is housing for graduate students. While La Habana is fairly economical, I do know that many of us will receive limited funds to travel and will be looking for the best possible places to stay that will be great for our budget as well as perfect for what we need. I know that one of the biggest concerns is making sure that you are close enough to the conference hotel or whether you can get accessible transportation that would take you to the hotel. I know many of us are "adventurous" and would not mind staying further from the hotel but having good information about all the possibilities will be essential for getting the best out of our stay in Havana.

This is where you all, as a community, come in. This week I will be updating the Facebook page with new members as well as updates on what information I have on housing. Thankfully, some people in CSA and acquaintances have already graciously provided me with information on housing. I will be reaching out to more people throughout this week and will be updating the Facebook with posts on housing. *Important* If you don't have Facebook and/or not on the Facebook page, please email me and we will work something out. I am looking to create some sort of community forum where we can reach out to each other and hopefully facilitate an easier way to look for housing. Especially if you are new to CSA or haven't

had the chance to find someone to room with. Remember, you can always email me at gradstudentrep@caribbeanstudiesassociation.org.

Español

La conferencia se acerca y sé que muchos de nosotros, como estudiantes de posgrado, nos estamos preparando para la conferencia. Tal vez ya somos proactivos y hayamos enviado nuestros formularios de financiación a nuestras universidades o tal vez esté preparando esos formularios mientras lee esto (sé que probablemente lo esté). O quizás estás empezando a preparar tu trabajo para la presentación. Y si todavía está cursando el curso, probablemente esté buscando qué clase puede producir el mejor trabajo que se ajuste a su presentación. Las presentaciones y los paneles probablemente no sean lo único en nuestras mentes, así que sé que algunos de nosotros pensaremos en qué hacer fuera de la conferencia. Sé que para muchos de nosotros, esta podría ser la primera vez que visitamos Cuba, así que tal vez tomar un par de días antes o después de la conferencia sería una excelente manera de conocer la ciudad (o incluso otras partes del país).

Actualmente, una de las cosas más importantes en mi mente es la vivienda para estudiantes de posgrado. Si bien La Habana es bastante económica, sé que muchos de nosotros recibiremos fondos limitados para viajar y buscaremos los mejores lugares posibles para hospedarse, que serán excelentes para nuestro presupuesto y perfectos para lo que necesitamos. Sé que una de las mayores preocupaciones es asegurarse de que está lo suficientemente cerca del hotel de la conferencia o de si puede obtener transporte accesible que lo lleve al hotel. Sé que muchos de nosotros somos "aventureros" y no nos importaría quedarnos más lejos del hotel, pero tener buena información sobre todas las posibilidades será esencial para obtener lo mejor de nuestra estancia en La Habana.

Aquí es donde todos ustedes, como comunidad, entran. Esta semana voy a actualizar la página de Facebook con nuevos miembros, así como actualizaciones sobre la información que tengo sobre la vivienda. Afortunadamente, algunas personas en CSA y conocidos ya me han proporcionado amablemente información sobre la vivienda. Estaré contactando a más personas a lo largo de esta semana y actualizaré Facebook con publicaciones sobre vivienda. * Importante * Si no tiene Facebook y / o no está en la página de Facebook, envíeme un correo electrónico y solucionaremos algo. Estoy buscando crear algún tipo de foro comunitario donde podamos comunicarnos entre nosotros y, con suerte, facilitar una forma más fácil de buscar una vivienda. Especialmente si es nuevo en CSA o no ha

GRADUATE STUDENT CORNER cont'd

tenido la oportunidad de encontrar a alguien con quien compartir la habitación. Recuerde, siempre puede enviarme un correo electrónico a gradstudentrep@caribbeanstudiesassociation.org.

Français

La conférence approche et je sais que beaucoup d'entre nous en tant qu'étudiants diplômés préparent la conférence. Peut-être sommes-nous déjà proactifs et avons soumis nos formulaires de financement à nos universités ou peut-être préparez-vous ces formulaires pendant que vous lisez ceci (je sais que je le serai probablement). Ou peut-être que vous commencez à préparer votre document pour la présentation. Et si vous continuez à suivre des cours, vous cherchez probablement à savoir quelle classe pourrait produire le meilleur papier qui conviendrait à votre présentation. Les présentations et les panels ne sont probablement pas la seule chose qui nous préoccupe, alors je sais que certains d'entre nous penseront à ce qu'il faut faire en dehors de la conférence. Je sais que pour beaucoup d'entre nous, cela pourrait être notre première visite à Cuba, alors peut-être prendre quelques jours après ou avant la conférence serait un excellent moyen de connaître la ville (ou peut-être même d'autres parties du pays).

Actuellement, l'une des choses les plus importantes à mon avis est le logement pour les étudiants diplômés. Alors que La Havane est assez économique, je sais que beaucoup d'entre nous recevront des fonds limités pour voyager et seront à la recherche des meilleurs endroits où séjourner, ce qui sera parfait pour notre budget et parfait pour ce dont nous avons besoin. Je sais que l'une des plus grandes préoccupations est de s'assurer que vous êtes assez proche de l'hôtel de la conférence ou si vous pouvez obtenir un transport accessible qui vous mènerait à l'hôtel. Je sais que beaucoup d'entre nous sont "aventureux" et cela ne me dérangerait pas d'aller plus loin de l'hôtel mais avoir une bonne information sur toutes les possibilités sera essentielle pour que le meilleur de notre séjour à La Havane.

C'est ici que vous tous, en tant que communauté, entrez. Cette semaine, je mettrai à jour la page Facebook avec de nouveaux membres ainsi que des mises à jour sur les informations que j'ai sur le logement. Heureusement, certaines personnes de la CSA et des connaissances m'ont déjà gracieusement fourni des informations sur le logement. Je vais atteindre plus de gens tout au long de cette semaine et mettrai à jour le Facebook avec des messages sur le logement. * Important * Si vous n'avez pas Facebook et / ou pas sur la page Facebook, s'il vous plaît écrivez-moi et nous allons travailler sur quelque chose. Je cherche à créer une sorte de forum commun-

nautaire où nous pouvons nous rapprocher les uns des autres et, espérons-le, faciliter un moyen plus facile de chercher un logement. Surtout si vous êtes nouveau à la CSA ou n'avez pas eu la chance de trouver quelqu'un à la chambre avec. Rappelez-vous, vous pouvez toujours m'envoyer un email à gradstudentrep@caribbeanstudiesassociation.org.

CARIBBEAN COMMUNITY GAME CHANGERS

Please Bring a Book to Havana for La Caribeña!



The Asociación Caribeña de Cuba, located in the Havana district of Marianao, is the largest Cuban association of Caribbean descendants, comprising over eight-hundred members. The Asociación survives on subscriptions only, yet does very valuable work in offering a space of cultural sustenance for Cubans descended from non-Spanish speaking Caribbean migrants. Known locally as simply "La Caribeña", it is also a vibrant local community centre, offering courses and workshops in areas such as dance, theatre and professional chef skills, and holding Caribbean-themed events.

You can show solidarity with La Caribeña, which is a member of the LOC, simply by bringing to the Havana conference a volume or two of works, preferably in English, French or Creoles, on contemporary culture, society and history of the Caribbean, as a donation to expand its library holdings. They might be works you yourself have authored or simply copies you can spare from your collection. The conference information will include advice on where to make your donation. All conference participants are therefore invited to just slip a relevant work or two into your suitcase and look out for the submission information. Your donation will help La Caribeña to continue to thrive.

Dr. Ian Craig
Senior Lecturer in Spanish. Head, Dept. of Language, Linguistics & Literature
The University of the West Indies.Cave Hill Campus
Barbados, W.I.

Dear Dr Craig: Muchas gracias por esta iniciativa. Many thanks for this initiative, Merci beaucoup pour cette initiative, Yolanda Wood

Hay un lugar en Cuba que mereces conocer

Samuel Furé Davis



El mes pasado, visité una asociación popularmente conocida como "La Caribeña, y conversé durante casi una hora con María Rollock, Presidenta desde 2006. Rollock es Master en Educación Comparada y una entusiasta activista del conocimiento de nuestras raíces. Esta es una apretada versión de nuestra entrevista. Conversamos sobre los orígenes, las actividades y las dificultades de La Caribeña en la actualidad y para el futuro cercano. Y aparece al final otra razón de mi visita.

Esta institución se creó en marzo de 1932, a instancias de la Embajada Británica radicada en Cuba, para agrupar a todos los inmigrantes de habla inglesa y propiciar actividades culturales, de socialización, y de solidaridad mutua entre la creciente lista de miembros iniciales. El nombre original fue "Asociación de Antillanos Británicos de Cuba". Jamaica, Barbados, Trinidad y Tobago, Saint Kitts y Nevis, San Vicente y las Granadinas, Santa Lucía entre otros eran las naciones de origen de la mayoría de los primeros miembros. En 1978, la Asamblea General de Asociados decidió cambiar el nombre a Asociación Caribeña de Cuba para incluir también a inmigrantes y sus descendientes de otros países del Gran Caribe –Venezuela, México, Colombia, entre otros. "Sólo en la Habana," afirma María, "nuestra asociación representa a 700 miembros y 26 naciones del Gran Caribe. Esta Asociación desde su génesis es cultural y de amistad." Mantienen vínculos estrechos con representantes y diplomáticos de gobiernos de CARICOM, reciben grupos de amistad nacionales y extranjeros, organizan actividades culturales, promueven la enseñanza y la práctica del Cricket en Cuba, mantienen espacios académicos para la superación de sus miembros y debates sobre la cultura y la historia de estos países, entre muchas otras acciones.



CARIBBEAN COMMUNITY GAME CHANGERS cont'd

Con el auspicio de gobiernos de la región, miembros de la Asociación han visitado otros países para forjar proyectos conjuntos o para realizar el sueño de conocer familiares. Por ejemplo, La Casa de la Cultura Latinoamericana y Caribeña de la República Dominicana recibió el pasado año a una delegación de la asociación habanera. A Barbados pudo viajar una representación de miembros que no conocían a sus familiares en esa isla, y la televisión se hizo eco del interés de la Asociación in la genealogía.

Ante una de mis preguntas, María me confirmó que la emigración cubana de ascendencia caribeña también ha mantenido desde la diáspora sus vínculos activos de apoyo a la asociación desde zonas tan lejanas como Lisboa o Cantabria en la península ibérica.

Enseñar y promover el creole haitiano entre las jóvenes generaciones y convertirse en centro de referencia nacional para la cocina caribeña son dos de los objetivos en los que trabaja la Asociación actualmente.

La asociación es totalmente autofinanciada por las cuotas de membresía y, fundamentalmente, por su propia gestión de oferta de servicios de recreación, de gastronomía cubana y caribeña y de alquiler del local para actividades de sus miembros y de la comunidad en general. Las ganancias son pocas, pero al menos son suficientes para mantener la Asociación abierta por el bien de la cultura nacional, la identidad caribeña y el orgullo de ser parte de esta historia regional. También las donaciones de los amigos de Latinoamérica y el Caribe han contribuido sustancialmente al propósito de nuestra supervivencia, asegura la Presidenta.

"Nuestra asociación acaba de cumplir 86 años en este mes de marzo. Nos acercamos al centenario, y este aniversario nos sirve para proponernos solucionar los muchos problemas que tenemos actualmente." María destaca dos aspectos fundamentales. Primero, enfatiza que, entre los miembros en general, existe insatisfacción, pues, dice, "no tenemos el apoyo que esta asociación debe tener por lo que significa para Cuba y el Caribe." Por ejemplo, durante algunos años, se ha estado demandando sin éxito al Ministerio de Justicia el restablecimiento del estatus legal de las filiales provinciales según nuestra Constitución y Estatutos. Otro reto es lograr la incorporación masiva de los jóvenes a las actividades; afirma la presidenta que "los jóvenes de la Habana son muy occidentales", lo que contrasta con la activa participación de los residentes caribeños que estudian en Cuba.

La Asociación recibe a todos los visitantes y está dispuesta a inter-

cambiar con quienes se interesen por conocer más de su historia y por contribuir con ésta de cualquier manera. "Estamos trabajando agitadamente en la página web; ya está montada para ya con el internet salir al mundo y explicar de manera sistemática qué hacemos y dónde estamos. Yo hice un trabajo y le titulé: 'Hay un lugar en Cuba que mereces conocer.'" María Rollock se refiere a la Asociación Caribeña. Radica en Avenida 41 y Calle 88 nro. 4101, Marianao. La Habana. Telef (53) 72603072 y (53) 72614346. Email: acaribe@enet.cu

Nuestro encuentro terminó con mi solicitud formal de ingresar a la lista de miembros de la Asociación. Mi ascendencia caribeña (Barbados y Guyana) y mi voluntad de ser miembro de este gran colectivo que comparte raíces culturales e históricas comunes son, al decir de María los requisitos fundamentales. No obstante, para más detalles, ella enumera los requisitos: ser una persona de reconocida condición ética y moral, una declaración personal, dos fotos, el modelo de solicitud de membresía, el conocimiento de los estatutos originales y actuales, y la asistencia a las reuniones semestrales de sus miembros.

La Habana, abril 2017

A place in Cuba you deserve to visit

Samuel Furé Davis

Last month, I visited the "Caribbean Association of Cuba" (popularly known as "La Caribeña"), and talked to María Rollock, President for the last 12 years. Rollock has a Master Degree in Comparative Education and is a passionate activist in the knowledge of our roots. This is an abridged version of our 40-minute-long conversation. We talked about the origins, the actions, and the difficulties of *La Caribeña* today and in the near future. At the end, you will find another reason of my visit.

This institution was created in March 1932, at the instance of the British Embassy in Cuba, to gather the English-speaking immigrants and to promote cultural activities, socialization and mutual solidarity among the increasing numbers of members. The original name was "British West Indian Cultural Association of Cuba". Jamaica, Barbados, Trinidad & Tobago, Saint Kitts & Nevis, Saint Vicent & the Granadines, and Saint Lucia were the most



CARIBBEAN COMMUNITY GAME CHANGERS cont'd

common origins of the early members. In 1978, by agreement of the Executive Board, the original name was changed to "Caribbean Association of Cuba" since the list of members now included immigrants and descendants from the Greater Caribbean –Venezuela, México, Colombia, among others. "Only in Havana," María says, "this association represents 700 members and 26 Greater Caribbean territories. Since the very beginning, this has been a cultural and friendship association." They keep close links with CARICOM government representatives and diplomats; they welcome national and foreign friendship delegations; they organize cultural events; they promote the teaching and practice of cricket in Cuba; they host academic forums for dissertations and debates on the history and culture of these countries, among many other actions.

With the support of regional governments, some Association members have visited other countries to formalize joint projects or to realize the dream of meeting relatives. For example, the *Casa de la Cultura Latinoamericana y Caribeña* in the Dominican Republic welcomed last year a delegation from the Havana-based association. Also, a representation of members could travel to Barbados to meet their relatives for the first time, and the national TV echoed their interest in genealogical research.

To one of my questions, Rollock confirmed that the Cuban emigration of Caribbean ancestry –once active in the association— has maintained bonds of solidarity and support from their diasporic settlements, in places as remote as Lisbon or Cantabria in the Iberian peninsula.

Teaching and promoting Haitian creole among younger generations and becoming a national reference center for Caribbean gastronomy are two of the main targets the Association is currently committed to.

The Association is self-financed by the membership fees and, mostly, by the offer of recreation services, Cuban and Caribbean gastronomy, and the rental of their hall for public or private activities organized by their members or the wider community. Earnings are small, but at least they suffice to keep the association open and running for the sake of our national culture, our Caribbean identity, and our pride for being part of this regional history. The donations from our Caribbean and Latin American Friends have substantially contributed to the survival of our association, says María.

"Our association has just turned 86 years old last month. As we approach our first centennial, this anniversary must inspire us to

work towards a solution to the many difficulties we face nowadays." Rollock highlights two main points. First, she emphasizes that members are generally unsatisfied because "we lack the support that this association should have given its significance for Cuba and the Caribbean." For example, the re-establishment of the legal status of "provincial branches" throughout the country has been a years-old demand filed, unsuccessfully so far, in the Ministry of Justice. Another challenge is to achieve the mass involvement of the youth in the activities; she claims that "the young people in Havana are very Westernized", unlike the Caribbean residents who study in Cuba who actively engage in the Association's activities.

The Association welcomes every visitor and is willing to meet with anyone interested in knowing more about its history and willing to contribute in any form to their endeavors. "We are very busy in the implementation of our webpage; it is fully designed and ready to go out to the world as soon as we have our internet access, so we can spread the word about where we are and what we do. I wrote an article entitled 'A place in Cuba you deserve to visit'". María Rollock refers to the Caribbean Association of Cuba. Their contact information: Avenida 41 y Calle 88 nro. 4101, Marianao. La Habana. Telef (53) 72603072 y (53) 72614346. Email: acaribe@enet.cu

Our meeting ended with my formal request to become a member of the Association. My Caribbean ancestry (Barbados and Guyana) and my desire to be part of this great group of people who share common cultural and historical roots are –according to María— the essential requirements. However, she enumerates the rest of the requirements: being acknowledge by respectful morality and behavior, a personal statement, two photos, the completed application form, awareness of the constitution, and attendance to the bi-monthly members' meetings.

Havana, april 2017

SPECIAL ANNOUNCEMENTS

JOIN/RENEW MEMBERSHIP

Please join CSA if you are not a member or if you have not paid your dues for 2015. You may also make a donation to CSA all donations go directly to our programs.

» [CLICK HERE to Join Today](#)

» [CLICK HERE to Update Membership Info.](#)

CSA CONFERENCE - SHARE A ROOM SERVICE

Here you have the necessary link to interactively find, a colleague with whom to share your stay at the 2018 Conference

English: <http://events.caribbeanalacarte.com/share-room-conference-caribbean.html>

COMPARTIR HABITACION

Más abajo tiene el link necesario para encontrar de manera interactiva , un/una colega con quien compartir su estancia en la Conferencia 2018

Spanish: <http://calc-events.com/es/compartir-habitacion-43-conferencia.html>

» [CLICK HERE for additional travel information for the CSA Conference](#)

CALL FOR PAPERS

- [4th CARISCC Postgraduate Conference on Caribbean In/Securities and Creativity](#)
-

SEMINARS & CONFERENCES

- [La Cuarta Conferencia Internacional de la Asociación Colombiana de Estudios del Caribe](#)



43RD ANNUAL CSA CONFERENCE
JUNE 4-8, 2018 ~ HAVANA, CUBA
43^º CONFERENCIA ANUAL DE LA AEC
4-8 JUNIO ~ LA HABANA, CUBA
43^{ÈME} CONFÉRENCE ANNUELLE DE AEC
4-8 JUIN ~ LA HAVANE, CUBA



Cuba
Photo Credit: Julio Larramendi

